

# 4 作品集



作品集集中集齊了這兩年內完成製作的非華語學生作品。圖畫書本身就是非華語學生表達自己感受的平臺，因此有些作品中有濃豔的文化背景。該些學生作者中有巴基斯坦裔的、尼泊爾裔的、印度的和其他族裔的。這些作品是非華語學生自己一筆一畫畫出來的。書中的插畫由少數族裔學生自己創作，配以淺白的中文敘述，刻畫著與學生個人及其家庭有關的感人故事。部份故事書的創作題材以超現實的手法，透過動物、植物及其他物件的角度來抒發情懷。

我們期望讀者以學生的角度去欣賞這些作品，而非批評作品的好與壞，因為這些小作品中收藏了少數族裔學生們的想法、精神、經歷及文化，這些都是對他們作出深入瞭解的鑰匙，也是老師進一步作非華語教學的關鍵。因為想要教育好他們，就一定要先瞭解他們，

所以我們希望讀者們深入閱讀，從中明白故事背後的靈魂，亦希望大家可以細心欣賞圖畫，因為畫中都悄悄地插入了很多文化和感情啊！

## **Preface**

To many ethnic minority students, reading and writing in Chinese are challenging tasks, and the publication of these books marks an important learning achievement of these students.

Picture books, with their attractive pictures and simple words, have captured the minds of many young children; they help children think about the world around them. But picture books are not just for children. Good picture books stimulate people, young and old. By reading between lines and across pictures, people make deep reflections about the morality of the world.

In the “University-school support program” (USP), we support secondary schools in the teaching and learning of Chinese for non-native learners. Experimental picture book reading and writing is one of things we try to promote. We hope picture books can provide a meaningful context to raise the interest of minority students in reading Chinese and eventually encourage them to use the language and visual structures to create their own expressions.

We know many people in Hong Kong have the misconception that ethnic minority students are less capable in study and thinking. But in this project, we came to realize that it is not the case. Although these students may have less command of Chinese language, they have their own deep observations and thoughts, just like any other local students. There were worries at the beginning that the students may not have the necessary language foundation, but we soon came to witness the enthusiasm of the students and their capability of learning when the tasks became meaningful to them. With the encouragement and great support of their teachers, we are now able to see some fascinating works of the students!

We hope you can enjoy these books, reading them in relation to your own experience. We also hope you can share your feelings and thoughts of the books with others, may they be your parents, friends, or children, because after all, the true

meaning of the books will come a lot from you, the readers. We believe, through this kind of literary form, more people in Hong Kong will come to understand these minority students.

DR W.W. KI

Associate Professor,

Member of USP project to support the teaching and learning of Chinese for non-native learners (a project funded by Education Bureau, Hong Kong SAR Government), Centre on the Advancement of Chinese Education and Research, Faculty of Education, The University of Hong Kong

# 作品集目錄(排名不分先後)

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

1. 母親與兩個女兒.....	P.36
2. 兩條懂魔法的美人魚去保護小島.....	P.46
3. 天使.....	P.54
4. 和平.....	P.66
5. 少數族裔的小麻雀.....	P.82
6. 兩種生活.....	P.
7. 知道「聰」點寫嗎？.....	P.1
8. 開心的愛情故事.....	P.1
9. 一個孤兒的遭遇.....	P.1
10.我現在會讀了.....	P.1
11.不愉快的結局.....	P.1
12.爸爸與我.....	P.1
13.學校欖球隊.....	P.1
14.雪糕姬蒂.....	P.1
15.特別的娃娃-海心.....	P.2
16.英美的奶奶.....	P.2

17.快樂的毛毛 .....	P.2
18.任性的小女孩 .....	P.2
19.一封信 .....	P.2
20.英時的奇遇旅程 .....	P.2
21.園丁和 Rosie .....	P.2
22.愛 .....	P.3